Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Abraham wyruszył stamtąd do ziemi Negeb\* i mieszkał między Kadesz i między Szur, a także przebywał w Gerarze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Abraham wyruszył stamtąd do ziemi Negeb i mieszkał między Kadesz a Szur, ale przebywał także w Gerarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abraham wyruszył stamtąd do ziemi południowej i zamieszkał między Kadesz a Szur, i był przybyszem w Gerarze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ruszył się stamtąd Abraham do ziemi południowej, a mieszkał między Kades i między Sur, i był gościem w Gerar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puściwszy się stamtąd Abraham do ziemie południowej mieszkał między Kades i Sur i był gościem w Geraris. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Abraham powędrował stamtąd do Negebu i osiedlił się pomiędzy Kadesz a Szur. A gdy przebywał w Gerarze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszył stamtąd Abraham do ziemi Negeb i mieszkał między Kadesz i Szur, a następnie przebywał w Gerar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Abraham wyruszył stamtąd do krainy Negeb i zamieszkał pomiędzy Kadesz a Szur, a następnie przebywał w Gerarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham wyruszył stamtąd do Negebu i osiedlił się między Kadesz a Szur. Potem jako przybysz przebywał w Gerarze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stamtąd wyruszył Abraham do krainy Negeb i zamieszkał pomiędzy Kadesz a Szur. Był więc przybyszem w Gerarze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszył Awraham stamtąd na południe, przebywał pomiędzy Kadesz i Szur i przemieszkiwał w Gerarze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І рушив звідти Авраам до землі на південь, і поселився між Кадисом і між Суром, і замешкав в Герарах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham wyruszył stamtąd do ziemi na południu i osiadł między Kadesz a Szur, oraz przebywał w Gerar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham zaś przeniósł obóz stamtąd do ziemi Negeb i zamieszkał między Kadesz a Szur, i przebywał jako przybysz w Gerarze. |

1. 1) na południe G, εἰς γῆν πρὸς λίβα. [↑](#footnote-ref-2)